

La edición de textos

La tarea de edición requiere identificar problemas de escritura y proponer soluciones tendientes a mejorar la legibilidad o la calidad estética del texto. Los problemas que se plantean durante la edición pueden corresponder a distintos niveles, desde la ortografía hasta el funcionamiento semántico global del escrito. La lista que sigue ofrece una selección de los problemas que con más frecuencia se detectan en los escritos. En cada caso, el problema-ejemplo es seguido por una propuesta de edición. Las iniciales que aparecen entre corchetes en la columna que caracteriza el problema remiten a un conjunto de signos que los categorizan y que integran un código de edición empelado para su identificación (ver más adelante *Clave de edición*). Cada ejemplo presenta un tipo de problema específico (organización de la información en la oración o empleo incorrecto de una preposición, por ejemplo) aunque también pueden aparecer otros (puntuación, sintaxis) asociados en el mismo pasaje. En todos los casos, los ejemplos editados proponen soluciones para todos los problemas presentes en los textos.

Problema	Ejemplo	Ejemplo editado
palabra faltante [L]/[S]	Roma no se edificó un día.	Roma no se edificó en un día.
preposición sobrante (dequeísmo) [Prep]	Pienso <u>de que</u> no debería ser así. Dijo <u>de que</u> vendría.	Pienso que no debería ser así. Dijo que vendría.
palabra sobrante (redundancia) [L]	La <u>posibilidad de poder</u> hacer esto es muy importante.	La posibilidad de hacer esto es muy importante.
palabra mal ubicada [L]/[CL]	<u>Solo</u> una cadena es fuerte si sus eslabones lo son.	Una cadena es fuerte solo si sus eslabones lo son.
palabra inadecuada [L]	El signo lingüístico <u>posee</u> un significante y un significado.	El signo lingüístico es la asociación de un significante y un significado.
palabra incorrecta [L]	El matrimonio no se <u>consumió</u> .	El matrimonio no se consumó .
error ortográfico simple	<u>Todavía</u> no llegó.	Todavía no llegó.
error ortográfico tildación	<u>Hacia</u> dos horas que estaba afuera.	Hacía dos horas que estaba afuera.

error ortográfico uso de mayúsculas	El <u>estado</u> debe ocuparse de la educación.	El Estado debe ocuparse de la educación.
puntuación coma faltante [P]	Sí juro. Tenía lápices azules verdes amarillos y rojos	Sí, juro. Tenía lápices azules, verdes, amarillos y rojos
puntuación coma entre sujeto y verbo [P]	Los niños y los locos , dicen la verdad.	Los niños y los locos dicen la verdad.
puntuación signo de interrogación o exclamación faltante [P]	Qué hora es? Basta!	¿Qué hora es? ¡Basta!
puntuación comillas faltantes [P]	La palabra ave tiene dos sílabas.	La palabra “ ave ” tiene dos sílabas.
puntuación signo incorrecto [P]	Si te parece bien; vamos.	Si te parece bien, vamos.
concordancia sujeto- verbo sustantivo-adjetivo [Co]	La gente <u>son</u> muy <u>maleducados</u> .	La gente es muy maleducada .
concordancia sujeto (compuesto plural) con verbo singular [Co]	La forma de publicación más frecuente era la lectura en voz alta o el recitado, en <u>donde</u> se <u>utilizaba</u> el verso, las rimas, las repeticiones sonoras y el ritmo que <u>ayudaba</u> a recordar.	La forma de publicación más frecuente era la lectura en voz alta o el recitado, en la que se utilizaban el verso, las rimas, las repeticiones sonoras y el ritmo que ayudaban a recordar.
concordancia sust-adj [Co]	La noticia está en la <u>primer</u> <u>página</u> . Es la <u>tercer</u> <u>hija</u> del matrimonio.	La noticia está en la primera página . Es la tercera hija del matrimonio.
referencia pronominal [R]	La cuestión <u>donde</u> nos preocupa debe ser resuelta cuanto antes.	La cuestión que nos preocupa debe ser resuelta cuanto antes.

Construcciones de relativo
cuyo [S]

Esto se refleja en la poca sensibilidad de la población para con aquellos, que por diversos motivos, se ve obstaculizada en diferentes grados su movilización.

Esto se refleja en la poca sensibilidad de la población para con aquellos **cuya** movilización se ve obstaculizada por diversos motivos y en diferentes grados.

Leí muchos libros que no recuerdo los nombres ni los autores.

Leí muchos libros **cuyos** títulos y autores no recuerdo.

construcciones de relativo
duplicación de objeto directo
[S]

Esta situación, que todos la conocemos, está llegando a un punto crítico.

Esta situación, **que** todos conocemos, está llegando a un punto crítico.

construcciones de relativo con preposición
[S]

El discurso con que se abrió la sesión duró dos horas.

El discurso **con el que** se abrió la sesión duró dos horas.

El asunto que te hablé ayer, ya se resolvió.

El asunto **sobre el que** te hablé ayer, ya se resolvió.

Hay lectores que les encanta leer y hay escritores que les encanta escribir.

Hay lectores **a los que / (a quienes) les** encanta leer y hay escritores **a los que / (a quienes) les** encanta escribir.

Escuela de Mecánica de la Armada, un edificio que se llama a sí mismo escuela pero en él no encontramos lo que en las escuelas: juventudes alegres, niños jugando, personas libres ejerciendo uno de los derechos básicos de la humanidad.

Escuela de Mecánica de la Armada, un edificio que se llama a sí mismo escuela pero en el que no encontramos lo que **[encontramos/hay/se encuentra]** en las escuelas: juventudes alegres, niños jugando, personas libres ejerciendo uno de los derechos básicos de la humanidad.

oración no conclusiva
[S]

Y se ve claramente que este problema que preocupa a la mayor parte de la población de la ciudad de Buenos Aires.

Y se ve claramente que este problema, que preocupa a la mayor parte de la población de la ciudad de Buenos Aires, **debe ser tratado por la Legislatura.**

orden de palabras en la oración [S] [P]	Cuando un hijo es testigo <u>del fracaso en diversos ámbitos de su padre</u> , ya sea en la pareja, en lo laboral y en la relación con su primogénito, no querrá para su vida futura repetir los mismos fracasos que su padre ha cometido.	Cuando un hijo es testigo <u>del fracaso de su padre en diversos ámbitos</u> , ya sea en la pareja, en lo laboral y en la relación con su primogénito, no querrá, para su vida futura, repetir los mismos fracasos que su padre ha cometido.
correlación temporal: condicionales [CT]	Si <u>haría</u> calor iría a la playa.	Si <u>hiciera</u> calor iría a la playa.
correlación temporal: subjuntivo en contexto pasado [CT]	Le pidió que <u>vaya</u> a visitarlo pero ella nunca fue. La función específica de la imprenta, era hacer que el texto <u>circule</u> más rápido y que se <u>reduzcan</u> el costo y el tiempo de producción.	Le pidió que <u>fuera</u> a visitarlo pero ella nunca fue. La función específica de la imprenta era hacer que el texto <u>circulara</u> más rápido y que se <u>redujeran</u> el costo y el tiempo de producción.
contraste de aspectos verbales: imperfecto vs. perfecto [CT]	El niño <u>caminó</u> hacia la puerta, que se <u>encontraba</u> entreabierta, con intenciones de cerrarla para mantener el lugar lo más cálido posible, pero una mano <u>aventaja</u> su intención del otro lado y la <u>abría</u> del todo.	El niño <u>caminó</u> hacia la puerta, que se <u>encontraba</u> entreabierta, con intenciones de cerrarla para mantener el lugar lo más cálido posible, pero una mano <u>aventaja</u> (o <u>aventajó</u>) su intención del otro lado y la <u>abre</u> (o <u>abrió</u>) del todo.
uso incorrecto del gerundio (posterioridad) [S]	La relación entre los sexos ha cambiado <u>encontrándonos</u> hoy con parejas en las que los roles están más equilibrados.	La relación entre los sexos ha cambiado <u>y es por eso que hoy encontramos</u> parejas en las que los roles están más equilibrados.
uso incorrecto del gerundio (valor de proposición relativa) [S]	Y por último, debemos mencionar al código lingüístico, <u>conteniendo</u> los conocimientos de la lengua utilizados por el lector y el escritor.	Y por último, debemos mencionar al código lingüístico, <u>que contiene</u> los conocimientos de la lengua utilizados por el lector y el escritor.

uso incorrecto del gerundio (valor de proposición adverbial) [S]

Juan Domingo Perón fue protagonista de toda una etapa de la historia de Argentina, siendo presidente de la República en dos ocasiones (1946-1955; 1973-1974) y fundando un movimiento político, el peronismo, caracterizado por sus principios nacionalistas y populistas.

Juan Domingo Perón fue protagonista de toda una etapa de la historia de Argentina, **ya que fue** presidente de la República en dos ocasiones (1946-1955; 1973-1974) y **fundó** un movimiento político, el peronismo, caracterizado por sus principios nacionalistas y populistas.

unidad temática de las oraciones [S] / [CL = cohesión gramatical/organización de la información]

"*Quilango*" es una palabra de origen indígena de los indios Onas que habitaban el sur argentino y eran cazadores y se usaba para designar a la piel de un animal que se entregaba como premio al cazador que se destacaba en la cacería entre todos ellos.

"*Quilango*" es una palabra de origen Ona. Los Onas, aborígenes cazadores que habitaban el sur argentino, empleaban esta expresión para designar a la piel de un animal que se entregaba como premio al cazador más destacado.

estructura de la oración, empleo del léxico [S] / [L]

La discriminación que se producía en al Edad Media, en cuanto al libre acceso de textos por parte de personas comunes (alfabetos), era sin lugar a dudas producida por las instituciones.

La discriminación que, en la Edad Media, impedía el libre acceso de las personams comunes a los textos, era responsabilidad de las instituciones.

Clave de edición

signo

señala

S	problema(s) en el plano de la sintaxis
CT	correlación de tiempos verbales
R	problema de referencia (falta de acuerdo entre un elemento pronominal y el ítem que reemplaza)
Co	problema en la concordancia entre N-Adj o N-V (género /número /persona)
Prep	problema en el uso de las preposiciones (faltante, sobrante, mal seleccionada)
P	problema de puntuación
O	error ortográfico
L	problema en el uso del léxico (palabra mal seleccionada/ubicada o redundante)
CL	problema en la coherencia lógica del texto
AS	el texto no se adecua a las condiciones de producción pautadas

Ejercicios de edición

Los textos que siguen fueron modificados para introducir diversos tipos de problemas de redacción. Editarlos indicando claramente la solución propuesta en cada caso.

1.

La lotería de la vida

Los argumentos a favor de la plausibilidad de la vida en el universo están asociados al hecho donde tanto las estrellas similares a nuestro Sol –es decir, estrellas que cuentan con planetas en órbitas propicias para que la vida sea estable– como las fuentes de energía del tipo de la luz de las estrellas y el agua, los aminoácidos y otras moléculas orgánicas serían, todos, muy comunes y vulgares. Por lo tanto, también hay otro argumento a favor: la vida surge muy rápido.

Según estudios de 1995, la edad de la Tierra es de cuatro mil quinientos sesenta y seis millones de años –con una incerteza de dos millones de años de más o de menos–. En términos de la vida, los científicos descomponen este lapso en otros tres. El primero, corresponde al intervalo de setecientos millones de años en el que la vida no estuvo presente debido a factores ambientales frustrantes o esterilizantes. El segundo período –el de la llamada biogénesis, o período que le demandó al caldo primordial contar con moléculas que se replicaran a sí mismas– dura no más de cien millones de años. El tercer intervalo de tiempo, de tres mil ochocientos cincuenta millones de años, es aquel en el cual dominan las formas vitales.

Comparando los tamaños de cada una de las etapas surge una conclusión por demás llamativa: en el planeta Tierra la biogénesis fue rápida. En otras palabras, en cuanto las condiciones lo permitieron no hubo demora alguna y la vida floreció a ritmo vertiginoso.

Afirmar que la rápida biogénesis terrestre implica alta probabilidad de existencia de vida en planetas orbitando estrellas parecidas a nuestro Sol suena demasiado audaz. Sin embargo, el astrofísico Charles Lineweaver, de la Universidad de Nueva Gales del Sur (Sidney, Australia), construyó un modelo teórico que generalice la manera en la que se pueden extrapolar ciertas características de la aparición de la vida terrestre a la hipotética vida más allá del Sistema Solar. Lineweaver hace un análisis estadístico similar al que permite extraer propiedades de la dinámica de la lotería diaria sin conocer específicamente sus mecanismos aleatorios. La “lotería biogenética” de Lineweaver indica, respecto de planetas del tipo de la Tierra, que en más de un 13 por ciento de aquellos que superan los mil millones de años, la generación de vida es casi inevitable.

Mattei, Guillermo; “¿Dónde están todos?”
Revista EXACTamente, Año 10, N° 31, diciembre 2004

2.

El primer lenguaje del hombre

Cuando los hombres de Cro-Magnon pintaron hace 25.000 años sus animales llenos de color en las cuevas de lo que hoy son Francia y España, ¿qué lenguaje hablaban? Creen ustedes que hay científicos que tratan seriamente de contestar a esta pregunta.

Cómo podemos averiguarlo. Los pueblos primitivos dejaron sus huesos, sus útiles e incluso su arte, pero no nos legaron muestra alguna de su lenguaje. Para esto tendrían que escribirlo, y la escritura no se inventó hasta hace unos 5.000 años.

Por lo tanto, en cierta manera pudieron dejar señales sobre sus lenguajes, porque las lenguas no son completamente independientes unas de otras. Por ejemplo, existen similitudes entre idiomas tales como el portugués, el español, el catalán, el provençal, el francés, el italiano y, créanlo o no, el rumano.

Todos estos idiomas se denominan lenguas romances, no sólo porque son parecidas entre sí sino también por su similitud con la antigua lengua romana a la que llamamos latín.

Esto no es un misterio. El latín, siendo lengua común de la Europa occidental en los tiempos del Imperio Romano, tras la caída del Imperio y la decadencia temporal de la educación y otros aspectos de la civilización, se separaron los dialectos del latín en diferentes partes de lo que había sido el Imperio, y en definitiva dieron lugar a nuevas lenguas. No obstante, aún, se pueden detectar similitudes en el vocabulario y en la gramática.

Supongamos que sólo tuviésemos aquellas lenguas romances y que el latín se hubiese aniquilado de forma tan completa que no tuviésemos la menor noción de él. ¿No sería posible estudiar todas las similitudes de las diversas lenguas romances y construir un lenguaje común del que hubiesen derivado todas ellas? Y si consiguiéramos hacerlo, ¿no podría este lenguaje parecerse un poco al latín?

Si retrocedemos incluso un poco más, encontraremos similitudes entre el latín y el griego. Los antiguos romanos reconocieron esto y adoptaron los principios gramaticales más refinados que habían empleado los griegos y los aplicaron a su propia lengua. Así pues, ¿no habrá existido una lengua más antigua de la que derivaron el griego y el latín?

Isaac Asimov, *Fronteras* (texto adaptado)

3.

Realidad, representación e imaginarios sociales

Jorge Manuel Casas

Como ya ha admitido Thomas de Quincey, muchos temas importantes, sometidos a la luz de una manera continua, se vuelven cada vez más enigmáticos. También la realidad. Cosa curiosa, porque cuando usamos la palabra “realidad” nos referimos a lo que existe efectivamente, y nuestras discusiones sobre “lo que pasó en realidad” o “lo que realmente es el caso” deberían resolverse de una manera muy sencilla: *mostrando la realidad*. Y sin embargo nunca resulta tan simple. El fenómeno, no es nuevo (aunque tampoco tan antiguo como podría suponerse), por esa razón en los tiempos que nos toca vivir (como en otros momentos de la historia) las inquietudes en torno a la “realidad” se tornan particularmente insistentes, y los debates abiertos sobre lo “real” son debatidos en los más diversos ámbitos.

P
CL
L

Así, cuando en 1996 el Movimiento Zapatista de Liberación Nacional (MZLN) convocó al *Primer Encuentro Intercontinental por la Humanidad y contra el Neoliberalismo* (primera convergencia internacional contra la mundialización neoliberal, a la que concurren más de 3000 personas de 40 países), la cita se fijó en un lugar enclabado en las montañas del suroeste mexicano que el nombre es, precisamente, “La Realidad”. Con este gesto, los organizadores desnudaban la mascarada del “capitalismo con rostro humano” y las bellezas cosméticas de la globalización neo-liberalizada, oponiéndoles la reunión solidaria de un grupo de gente diversa en la amarga “Realidad” de la selva Lacandona.

O-S

Tres años después, una tesis análoga sirvió de argumento para una película que fue un éxito de taquilla: *The Matrix*. Dándole un giro materialista a la imagen platónica de la caverna, *Matrix* presume que toda nuestra vida es una farsa creada por inteligencias artificiales, una “realidad virtual” que “nuestras” máquinas nos administran mientras permanecemos enlatados en estado vegetativo, produciendo energía para sustentarlas. A esa situación llegamos al cabo de una guerra contra nuestras “Tics” (Tecnologías de Información y Comunicación) que, por supuesto, perdimos acabando con los recursos naturales del planeta. La imagen es muy clara: todo lo que nos parece real es una mentira, y *en realidad* somos esclavos de lo que nosotros mismos produjimos.

S

4.

Papelones

Por Pablo Capanna

Henri Le Chatelier (1850-1936), fue un prestigioso científico francés, que hasta tiene un principio químico con su nombre. En su libro *Ciencia e Industria* (1925), que en Argentina fue publicado por Rey Pastor y prologado por Cortés Pla, se le escaparon algunas frases que llamaríamos “polémicas” para no ser más severos. En un párrafo en que Le Chatelier fustiga el onjunto de la magia, la superstición y la pseudociencia, se compadece a esa gente que cree en “el espiritismo, la brujería, el número 13, los cuantos y la relatividad”. La frase llegó a poner incómodo al propio traductor, quien se sintió obligado a reconocer en una nota al pie: los innegables progresos debidos a la mecánica cuántica y a la relatividad.

P

O

S/prep

P

Cuando el filósofo Hegel fue habilitado como profesor en la Universidad de Jena, su clase inaugural fue la “Disertación filosófica sobre los orbes planetarios” (1801). En ella aseguraba, con razones casi numerológicas que los planetas del sistema solar no pudieran ser más de siete, y que el área comprendida entre Marte y Júpiter debía estar necesariamente vacía. Para su desgracia, unos meses antes el astrónomo Piazzi habiendo descubierto el asteroide Ceres y un año más tarde Olbers encontraba a Pallas, abriendo una lista que no dejaría de crecer. Lo curioso del caso es que Hegel no se equivocaba por usar indebidamente argumentos filosóficos, sino por seguir algunas deducciones de Kepler. Tampoco el descubrimiento de Piazzi era totalmente empírico, ya que aplicaba la Ley de Titius-Bode, una regla ya esbozada por Kepler para ordenar las distancias planetarias.

CT

O/L

S

Más tarde resultó que la pretendida “ley” dejaba de cumplirse a partir de la órbita de Neptuno. En 1903 el prestigioso astrónomo Simon Newcomb (1835-1909) quiso refutar a su colega Langley y escribió un artículo en el cual demostraba matemáticamente que una máquina más pesada que el aire si fuera movida por un motor, jamás podría volar. No estaba solo: el propio Lord Kelvin sostenía opiniones similares. Dos meses después, Orville y Wilbur Wright, que según la leyenda eran fabricantes de bicicletas (aunque enseñaban física) le ganaron con su biplano Flyer a un montón de inventores aficionados que estaban tratando de volar. Nadie se inmoló por la opinión de Newcomb.

P

CL

L

5.

La inspiración y cómo lograrla

Se dice que la inspiración no existe: los autores contemporáneos reniegan de ella y aseguran, en su mayoría, que la obra se produce por prepotencia de trabajo. Si sería así, por qué necesitan tantos estímulos para escribir? **CT**

Entre los que prefieren el silencio de la madrugada y aquellos que buscan el ruido de la vida sentados a la mesa de un café hay toda una gama de incentivos que su único objeto es solicitar los favores de la divina musa inspiradora. **S**

Hay quienes acostumbraban escribir acostados, como Stevenson y Mark Twain. Truman Capote, que llegó a decir que era un escritor "totalmente horizontal". Voltaire necesitaba una espalda desnuda sobre la cual apoyar el papel y desatar su inspiración: la de su amante le sirvió de magnífico escritorio. Como contraparte, los que escribían de pie también integran un buen equipo. Hemingway (por causa de un accidente en su columna), Thomas Wolfe, Virginia Woolf y Lewis Carroll. Edgar Allan Poe lo hacía con un gato siamés montado sobre sus hombros, y Aldous Huxley a menudo escribía con... su nariz. **S**

Narraba que tan difícil acrobacia mejoraba la visión. **L**

Podríamos seguir aondando en estas rarezas o supersticiones, o buscar nuevos datos en quienes se han detenido a investigarlas, como Robert Hendrickson o Diane Ackerman, autores de libros sobre el tema. **O**

Pero, por más que acumulemos documentación, una cosa surge nítidamente: que el misterioso numen creador, sigue siendo un valor imponderable para todo escritor que se precie y que aquello del "noventa por ciento de transpiración y diez por ciento de inspiración" debería ser modificado en sus proporciones con mejor fundamento. **P**

Las largas crisis de esterilidad creativa no deberían desanimar a los escritores, y más aún a los poetas. En cualquier momento, imprevistamente, la musa vendrá, no importa cómo ni cuál sea la nada que la suscite.

Horacio Armani
(texto adaptado)